

LA EDICIÓN CRÍTICA DIGITAL DE LAS OBRAS Y LA CORRESPONDENCIA DE NIETZSCHE

Paolo D'Iorio

La edición crítica digital de las obras y la correspondencia de Nietzsche al cuidado de Paolo D'Iorio y publicada por la Nietzsche Source (eKGWB) se basa en el texto crítico establecido por Giorgio Colli yazzino Montinari (KGW y KGB). La calidad de esta edición se basa en un riguroso trabajo de transcripción del texto de la edición impresa a la edición digital. Además todas las correcciones filológicas dispersas por los diferentes volúmenes de aparato crítico de la edición en papel (*Nachbericht*) han sido introducidas directamente en el texto electrónico. El resultado de este trabajo es la versión hoy en día más correcta y filológicamente actualizada del texto de la edición Colli-Montinari. Las versiones electrónicas anteriores, comercializadas en cd-rom o disponibles en internet, no sólo no han introducido las correcciones, sino que incluso contienen nuevos errores. La edición en cd-rom, además, sólo incluye las obras y los fragmentos póstumos de Nietzsche, mientras que la eKGWB publica, por primera vez, también la versión electrónica de la correspondencia. La eKGWB puede consultarse gratuitamente en internet: los lectores pueden leer el texto, efectuar búsquedas por palabras o frases en toda la edición o en algunas de sus partes e imprimir pasajes concretos o listas de recurrencias. Un sistema específico de catalogación digital atribuye a cada obra, capítulo, aforismo o fragmento una dirección de internet única y estable, que se basa en las siglas usadas en la versión en papel, asegurando así la comunicación entre el mundo impreso y el digital. Estas características hacen de la eKGWB una de las primeras edición digitales susceptibles de ser utilizadas y citadas en la investigación académica.

I. LA EDICIÓN CRÍTICA COLLI/MONTINARI

A pesar de las agudas y constructivas observaciones de algunos filólogos¹ y de las críticas mal informadas y malintencionadas de algunos intérpretes², se

1. Cf. Wolfram Groddeck, «'Vorstufe' und 'Fragment'. Zur Problematik einer traditionellen textkritischen Unterscheidung in der Nietzsche-Philologie», en M. Stern (ed.), *Textkonstitution bei mündlicher und bei schriftlicher Überlieferung*, Tübingen: Niemeyer 1991, pp. 165-175; W. Groddeck y M. Kohlenbach, «Zwischenüberlegungen zur Edition von Nietzsches Nachlaß»: *Text. Kritische Beiträge* 1 (1995), 21-39; Inga Gerike, «Les manuscrits et les chemins génétiques du *Voyageur et son ombre*», en P. D'Iorio (ed.), *HyperNietzsche*, Paris: PUF, 2000, pp. 129-162.

2. Cf. el libro de Domenico Losurdo, *Nietzsche, il ribelle aristocratico. Biografia intellettuale e bilancio critico*, Torino: Bollati Boringhieri, 2002, que atribuye a la edición Colli-Montinari el

puede afirmar sin discusión que la edición Colli-Montinari es la mejor edición crítica de las obras de Nietzsche hoy existente. Iniciada en 1961, se compone actualmente de 42 volúmenes de obras y 23 de cartas³. Entre sus méritos señalaría la publicación de un gran número de páginas inéditas de Nietzsche⁴; el haber organizado el material póstumo en un orden cronológico fiable, renunciando a cualquier ordenación sistemática; el haber sacado a la luz las falsificaciones y omisiones de la hermana del filósofo, sobre todo en el caso de la correspondencia; y naturalmente el haber proporcionado la definitiva demostración del hecho de que Nietzsche renunció a escribir una obra titulada *La voluntad de poder*⁵. La edición Colli-Montinari está disponible en tres versiones, dos impresas y una electrónica. A la hora decidir qué versión utilizar para nuestra edición digital, hemos comenzado por analizar los méritos y defectos de cada una de ellas.

1. *La Gesamtausgabe*

La primera versión impresa de la edición Colli-Montinari es la *Gesamtausgabe*, la edición canónica en 65 volúmenes que comprende las obras, cartas y los aparatos críticos correspondientes. Toda gran edición debe afrontar el problema de los errores que sólo se descubren después de la publicación. A menudo se trata de simples descuidos, a veces de verdaderos errores de transcripción de los manuscritos y las cartas. En el caso de la *Gesamtausgabe* estos errores han sido identificados casi todos y las correcciones han sido publicadas en largas listas de *errata-corrige* en los distintos tomos del aparato crítico. Pero por desgracia, probablemente debido a razones comerciales, sólo raramente los volúmenes afectados por las correcciones fueron actualizados y reimpresos después de la publicación de los aparatos críticos; por tanto, el texto contenido en los volúmenes de la *Gesamtausgabe* no refleja perfectamente el estado actual de la crítica

propósito de censurar los aspectos reaccionarios y antisemitas del texto de Nietzsche. Una demostración definitiva de la incompetencia editorial (e interpretativa) de Losurdo ha sido dada por Giuliano Campioni, «Aventuras y desventuras de quien se 'autocensura': el caso Nietzsche y el caso Losurdo»: *Estudios Nietzsche* 3 (2003), 199-205 y «Edizioni e interpretazioni: la lettura lenta di Domenico Losurdo», en F. Totaro (ed.), *Verità e prospettiva in Nietzsche*, Roma: Carocci, 2007, pp. 19-65.

3. Para la historia de la edición crítica, cf. G. Campioni, *Leggere Nietzsche. Alle origini dell'edizione critica Colli-Montinari. Con lettere e testi inediti*, Pisa: ETS, 1992.

4. En la introducción a la *Studienausgabe* (KSA XIV 17), Montinari calculaba que sólo en cuanto a los escritos de carácter filosófico del período 1869-1889, la nueva edición había publicado ya 1.500 páginas de inéditos, pero más tarde este número ha aumentado seguramente, pues además de los inéditos la edición ha publicado un gran número de materiales complementarios, en particular en los volúmenes de aparato crítico de la correspondencia. Montinari había señalado además precozmente la importancia de algunos cuadernos de notable significado filosófico, como el cuaderno que contiene los argumentos del eterno retorno de lo idéntico, que habían sido editados parcialmente y mal en las ediciones anteriores; cf. M. Montinari y G. Colli, «Stato dei testi di Nietzsche»: *Il Verri* 39/40 (1972), 58-68.

5. Los textos publicados bajo este título (existen de ellos al menos cinco versiones diferentes) son compilaciones de fragmentos completamente inservibles para la investigación científica, a pesar de que, de manera inexplicable, siguen siendo citados por intérpretes poco informados, especialmente anglosajones. Cf. «Les volontés de puissance», epílogo a M. Montinari, «*La volonté de puissance n'existe pas*», ed. de P. D'Iorio, Paris: Éditions de l'éclat, 1996, pp. 119-190, también disponibles en la dirección de internet <http://www.lyber-eclat.net/lyber/montinari/volonte.html>.

textual. Desde luego, muchos de los 6.600 errores presentes en el texto (4.600 en las obras y 2.000 en las cartas) pueden ser considerados marginales, como la ausencia de una cursiva y el añadido de un comienzo de párrafo. Pero hay errores mucho más importantes: a veces una coma fuera de lugar o una palabra mal descifrada pueden cambiar el significado de toda una frase e influir en la interpretación filosófica. Por tanto, cuando se lee el texto de la *Gesamtausgabe* hay que tener siempre en cuenta las *errata-corrige* diseminadas por los diversos tomos del aparato crítico.

2. *La Studienausgabe*

La segunda versión impresa de la edición Colli-Montinari es la *Studienausgabe* (KSA y KSB). Los ocho volúmenes de la KSB publican todas las cartas de Nietzsche pero excluyen las de sus destinatarios y no presentan aparato crítico, salvo el índice de nombres, de destinatarios y el de los lugares de envío. La KSB declara haber actualizado el texto corrigiendo los errores de impresión contenidos en KGB⁶, pero esto sólo en parte es verdad. A partir de un muestreo de control resulta que la KSB, tanto en la primera edición de 1986 como en la segunda de 2003, que es idéntica a la primera, ha corregido una pequeña parte de los errores, sin ningún criterio explícito o reconocible⁷.

La KSA contiene sólo las obras filosóficas y los fragmentos póstumos de 1869 a 1889, divididos en 13 volúmenes y completados por dos volúmenes de aparato crítico básico. La situación textual de la KSA presenta aún menos homogeneidad que la de KGB. La primera edición declaraba que el texto era idéntico al de KGW y no mencionaba las correcciones (cf. KSA XIV 18). En realidad, el texto de KSA era distinto del de KGW, porque por una parte incluía las correcciones señaladas en el volumen de aparato crítico publicado en 1869 (KGW IV/4) y, por otra, había introducido nuevos errores de impresión, algunos de los cuales se recogían en una *errata-corrige* impresa en una separata con fecha de octubre de 1981. La segunda edición, publicada en 1989, dos años después de la muerte de Montinari, proporcionaba informaciones contradictorias: en el interior de la portada declaraba que el texto de la segunda edición era idéntico al de la primera edición, pero algunas líneas más abajo añadía que la segunda edición había sido revisada, sin explicar de qué tipo de revisión se trataba; además, en la página 18 volvía a afirmar que el texto de KSA era idéntico al de KGW. En realidad, un cotejo demuestra que el texto de la segunda edición de KSA es distinto al de KGW y al de la primera edición de KSA. En efecto, el texto de la segunda edición fue revisado efectivamente, integrando las correcciones señaladas en los dos tomos del aparato crítico a la sección VII publicados en 1984 y 1986. También en este caso, como en el de KSB, no se entiende por qué no han sido corregidos todos los errores descubiertos hasta ese momento, sino sólo

6. «El texto y las páginas de los ocho volúmenes de la KSB son idénticos a los correspondientes volúmenes de la KGB», «Los errores de impresión de la KGB han sido corregidos tácitamente», KSB I p. IV.

7. Consideremos, por ejemplo, las correcciones en las páginas 3-201 del primer volumen: de las veinte erratas indicadas en el aparato crítico (KGB I/4 3) la KSB corrige sólo seis, las de las páginas 6, 90, 104, 122, 123, 180.

una pequeña parte. Después de 1989 no ha habido más actualizaciones y las mil correcciones señaladas en los aparatos críticos de la KGW no han sido incluidas en el texto de KSA.

Por dar un ejemplo del tipo de errores en los que se incurre utilizando la KSA, citemos la reciente traducción inglesa de una antología de fragmentos póstumos de Nietzsche, publicada por la prestigiosa colección «Cambridge Texts in the History of Philosophy»⁸. En la página 31 se lee: «Tragic knowledge, even in relation to the primal single being, is indeed only a representation, an image, a delusion»⁹. El traductor tradujo perfectamente el pasaje publicado en KSA: «Die tragische Erkenntniß ist ja auch dem Ureinen-Wesen gegenüber nur eine Vorstellung, ein Bild, ein Wahn». Sin embargo, la *errata-corrige* de la KGW señala que Nietzsche no había escrito *Ureinen-Wesen* sino *Ureinen-Wahren*. Por tanto había que leer «Die tragische Erkenntniß ist ja auch dem Ureinen-Wahren gegenüber nur eine Vorstellung» y por tanto la traducción debería haber sido: «Compared to the truth of the primordial one, even the tragic knowledge, is indeed only a representation, an image, an illusion»¹⁰. La diferencia, desde un punto de vista filosófico, es evidente y la frase ahora concuerda mejor con el resto del fragmento (1870, 6[3]), que establece una oposición entre la verdad del uno originario y la del conocimiento trágico.

En conclusión: el texto de las ediciones de bolsillo de las obras y las cartas se ha quedado antiguo y resulta poco fiable. No es posible usar estas dos *Studienausgaben* para la interpretación filosófica, y aún menos para la traducción a otros idiomas, sin tener en cuenta las listas de *errata-corrige* presentes en los diversos volúmenes de *Nachbericht*. Es increíble que editoriales prestigiosas como Gruyter y dtv continúen vendiendo dos *Studienausgaben* que contienen 6.600 errores antiguos de impresión y de desciframiento, ya corregidos y descubiertos por los estudiosos en los últimos veinticinco años. Puesto que el trabajo científico para la realización de la *Gesamtausgabe* está sufragado por fondos públicos, los estudiosos y hombres de cultura que compran la versión de bolsillo esperan encontrar un texto actualizado y fiable. Ahorrando en los gastos de actualización y reimpresión, las editoriales comprometen su prestigio y su capacidad de presentarse como grandes mediadores y promotores de la cultura, y pierden el respecto de sus lectores.

3. La edición electrónica en cd-rom

La tercera versión de la edición Colli-Montinari es la electrónica, distribuida originariamente por W. de Gruyter en cd-rom y actualmente disponible en internet, bajo suscripción, dentro de la colección «Past Masters» en la IntelLex Corpora-

8. *Nietzsche: Writings from the Early Notebooks*, ed. de R. Geuss y A. Nehamas, Cambridge University Press, 2009; esta edición declara explícitamente haber utilizado como texto de referencia la KSA, que, según el traductor, «gives all texts in the authoritative form established in KGW. Our edition is translated from the KSA» (p. XLIV).

9. «El conocimiento trágico, en relación al ser del uno primordial, es sólo una representación, una imagen, una ilusión».

10. «Comparada a la verdad del uno primordial, el mismo conocimiento trágico es sólo una representación, una imagen, una ilusión».

tion¹¹. Esta versión electrónica no incluye la correspondencia y se basa en KSA¹². Desgraciadamente no se limita a reproducir todos los problemas de KSA, sino que añade una gran cantidad de nuevos errores debidos al uso de técnicas de digitalización y OCR y a un trabajo insuficiente de verificación y cotejo. Un muestreo de control nos revela que esta edición electrónica contiene cerca de dos nuevos errores cada tres páginas de texto¹³. La presencia de muchos descuidos es especialmente frustrante en una edición electrónica, porque limita las posibilidades de búsqueda léxica y falsea los resultados. Aun teniendo grandes méritos como primer intento pionero de utilizar las tecnologías digitales para la difusión de las obras de Nietzsche, desde un punto de vista filológico es la peor de las tres versiones de la edición Colli-Montinari publicadas por W. de Gruyter¹⁴.

II. LA EKGWB

La edición crítica digital de las obras y la correspondencia de Nietzsche (eKGWB)¹⁵ publica una versión corregida y filológicamente actualizada del texto crítico establecido por Colli y Montinari. Como resulta de un cotejo de las tres versiones actualmente disponibles, para alcanzar este objetivo no era posible utilizar ni la *Studienausgabe* ni mucho menos la edición electrónica distribuida en cd-rom: por eso nuestra edición se basa en la *Gesamtausgabe* (KGW y KGB). Pero respecto a la *Gesamtausgabe*, nuestra edición ha integrado directamente en el texto las correcciones y los añadidos que aparecen en los *Nachberichte* y ha

11. Friedrich Nietzsche, *Werke auf CD-ROM*, De Gruyter, 1994; *Nietzsches Werke: Historisch-kritische Ausgabe. Electronic edition*, Charlottesville, VA: InteLex Corporation, 1995, <http://www.nlx.com/collections/89>.

12. El editor de la edición electrónica, Malcolm Brown, escribe en la introducción: «In print, there are two versions of the Colli/Montinari edition: the complete hardbound version (Kritische Gesamtausgabe Werke, abbreviated as KGW) and the paperback version (Kritische Studienausgabe or KSA). Anyone who is closely familiar with these editions will notice that this electronic version, while organized according to the KGW, actually follows the KSA in content».

13. Hemos contado 22 errores en las primeras 30 páginas de los fragmentos póstumos 1885-1886 (KSA XII 9-39); por ejemplo: *fesseln* en lugar de *entfesseln*, *Gefühlte* en lugar de *Gefühle*, *überzutraulich* en lugar de *überzutraulich*...

14. Cf. la recensión de K. Dite, «Von 'Aasvögel' bis 'Zynismus': Nietzsche auf CD-ROM und Nietzsche digital»: *Nietzsche-Studien* 25 (1996), 363-377, que sacaba a la luz los méritos y defectos de esta edición pero sin advertir de los problemas filológicos. Los editores de la *Nietzsche-Wörterbuch*, en cambio, durante el uso cotidiano del cd-rom han podido constatar la presencia de muchas erratas, cf. *Nietzsche-Wörterbuch. Band 1: Abbiatur-einfach*, ed. de Nietzsche Research Group (Nijmegen) bajo la dirección de P. van Tongeren, G. Shank y H. Siemens, Berlin/New York: W. de Gruyter, 2004, p. XIV.

15. F. Nietzsche, *Digitale Kritische Gesamtausgabe Werke und Briefe*, ed. de P. D'Iorio, Paris: Nietzsche Source, 2009-, <http://www.Nietzschesource.org/eKGWB>. Esta edición ha sido realizada por un pequeño grupo de filólogos formado por Irmgard Betz, Christian Dünisch y Armin Schwehr, con base en la Ludwig-Maximilians-Universität de Múnich y coordinado por Manuel Dries y Paolo D'Iorio. Los trabajos han sido financiados por la Comisión Europea y el CNRS de París, en el ámbito del proyecto *Discovery* coordinado por Paolo D'Iorio (<http://www.discovery-project.eu>), que ha publicado una serie de ediciones electrónicas de obras filosóficas, entre las cuales se cuentan los fragmentos de los presocráticos, los testimonios sobre Sócrates, la *Vida de los filósofos* de Diógenes Laercio, algunas obras de autores modernos como Bruno, Descartes, Spinoza, Leibniz, Vico, cinco mil páginas de manuscritos de Wittgenstein y una serie de video-lecciones de filósofos contemporáneos.

organizado los escritos de Nietzsche de manera más coherente, según su estatuto editorial. Respecto a la edición electrónica precedente, la eKGW dispone de funciones equivalentes de búsqueda textual, pero añade la posibilidad de citar fácilmente pasajes particulares a través de simples direcciones web y sobre todo se basa en un texto electrónico filológicamente más fiable. Respecto a todas las precedentes, nuestra edición tiene la ventaja de estar publicada en internet, a disposición de todos los estudiosos del mundo. Veamos más en detalle estas características.

1. Correcciones, añadidos, disposición de los textos

Para evitar malentendidos, quisiera explicitar que el objetivo de la eKGWB no era el de corregir los errores de la edición crítica a través de una relectura de los textos y los manuscritos originales de Nietzsche. Nuestro objetivo era el de leer atentamente y reproducir de la mejor manera el texto de la *Gesamtausgabe*: no es una nueva edición de Nietzsche, pero es probablemente la mejor versión existente del texto crítico establecido por Colli y Montinari. Para ello, tras la fase de digitalización automática, hemos llevado a cabo un meticuloso trabajo de cotejo de cada palabra del texto electrónico con el texto publicado en papel. Cada escrito de Nietzsche ha sido cotejado por dos filólogos diferentes. El texto ha sido codificado en XML-TEI para garantizar su reutilización, eventualmente con una tipografía diferente, y la compatibilidad con otros archivos electrónicos. Respecto a las ediciones impresas, que no han actualizado aún sus textos, la eKGWB es la primera versión de la edición Colli-Montinari que ha recogido las 6.600 correcciones filológicas contenidas en las largas listas de *errata-corrige* presentes en los dos volúmenes de aparatos críticos. Los pasajes corregidos han sido codificados de tal manera que aparezcan resaltados en la página de internet y con un clic del ratón los lectores puedan visualizar la versión errónea impresa en la edición en papel. En el caso del ejemplo que hemos dado antes, la versión correcta *Ureinen-Wahren* puede leerse directamente en el texto, mientras que la versión errónea *Ureinen-Wesen* es accesible en una ventana que emerge con el clic del ratón¹⁶.

La lista de *errata-corrige* de la sección IX de la KGW supone un caso particular. En efecto, como se indica claramente en la nota preliminar¹⁷, el aparato crítico de esta sección tiene carácter transitorio y sólo cuando todos los tomos de esta sección sean publicados llegará a tener una forma definitiva y en lugar de ser distribuido en cd-rom será impreso en un volumen. De una versión a otra, no sólo se alarga la lista de las correcciones, sino que algunas correcciones anteriores son modificadas. Por ejemplo, una palabra que Montinari había descifrado como *unphilosophischer* y había sido corregida por *unphilologischer* en el aparato crítico del volumen IX/5, en el aparato del volumen IX/6 ha sido restablecida en su forma *unphilosophischer*¹⁸. Este proceso de añadidos y modificaciones

16. Cf. <http://www.Nietzschesource.org/eKGWB/NF-1870>, 6[3].

17. Cf. el aparato crítico al volumen IX/7 de la KGW, Berlín: De Gruyter, 2008, p. 1.

18. Cf. el fragmento póstumo 34[83] de 1885 publicado en KGW VII/3 165, y la corrección correlativa presente en KGW IX/6 142 (y también en los volúmenes anteriores: IX/5, IX/4, etc.) que desaparece en KGW IX/7 166. Agradezco a Paolo Stellino el trabajo de colación llevado a cabo sobre las correcciones de la sección KGW IX.

seguirá probablemente en los próximos años, hasta el final de los trabajos para la sección IX. La eKGWB se basa por ahora en las *errata-corrige* contenidas en el tomo IX/6, pero será actualizada dentro de poco para incluir las últimas correcciones introducidas en los volúmenes IX/7 y IX/8 y continuará en el futuro con este proceso de revisión documentando sus oscilaciones, de manera que los estudiosos que hayan citado el texto de eKGWB estén siempre en condiciones de reconstruir las actualizaciones incluidas.

En cuanto a los añadidos (*Nachträge*) —esto es, textos de Nietzsche que por error no habían sido insertados inicialmente en la sucesión cronológica correcta y que han sido publicados después en el aparato crítico— la eKGWB sólo ha tenido en cuenta aquellos a los cuales los editores de la *Gesamtausgabe* han asignado una numeración autónoma y precisa para situarlos cronológicamente. En cambio, hemos excluido los que carecían de numeración, que aparecen en los aparatos críticos posteriores a 1986, porque nuestro objetivo era el de reproducir el texto en versión electrónica sin tomar decisiones editoriales sobre la cronología y la numeración de los fragmentos¹⁹.

La eKGWB reproduce fielmente el texto de la edición crítica, pero no es una «fotocopia digital» de la *Gesamtausgabe*: es decir, no pretende reproducir pasivamente la estructura de los volúmenes y las páginas de la edición impresa, sino reconstruir la clasificación adoptada por Montinari y reproducirla en el medio digital. Un ejemplo de este principio será examinado en el apartado siguiente, con respecto al sistema de identificación y citación de las unidades textuales particulares. Ahora, en cambio, quisiera hablar de la disposición de los escritos de Nietzsche. Desde un punto de vista teórico, Montinari distingue claramente cinco tipologías de escritos del filósofo: 1) las obras publicadas por Nietzsche; 2) las ediciones no comerciales (*Privatdruck*); 3) los manuscritos autorizados, es decir, preparados para la publicación pero no publicados directamente por Nietzsche; 4) los escritos póstumos de la época de Basilea; 5) los fragmentos póstumos²⁰. No obstante, la transposición de esta división teórica a la disposición de los escritos en los volúmenes de la *Gesamtausgabe* no es perfecta. A veces se ha elegido un criterio cronológico, publicando en la misma sección o incluso en el mismo volumen las obras editadas, los escritos póstumos y los fragmentos póstumos, como ocurre en las secciones IV y V de la KGW, pero no en las secciones siguientes y no en la KSA; en el caso del *Zarathustra*, en cambio, por evidentes razones temáticas y editoriales, la cuarta parte ha sido impresa junto a las tres primeras, a pesar de tratarse de una edición no comercial, que Nietzsche

19. La solución adoptada por la reciente revisión de la traducción italiana, que en estos casos asigna una numeración autónoma o imprime los fragmentos añadidos en una sección aparte al final del volumen, o inserta los nuevos fragmentos en nota, es sin duda apropiada para una traducción italiana, pero no nos parece utilizable para la versión electrónica del texto alemán; cf. F. Nietzsche, *Frammenti Postumi*, nueva ed. a cargo de G. Campioni y M. C. Fornari, Milano: Adelphi, 2004 (cf. los criterios de edición en la nota al texto del primer volumen, pp. 293 ss.). Esta excelente edición de bolsillo es la más actualizada de las traducciones existentes, tanto en lo relativo al texto como en lo relativo al aparato crítico, que en algunos puntos es más completo que el de la edición alemana.

20. Cf. KSA XIV 22 ss. Montinari modifica la clasificación canónica de Hans Joachim Mette, de quien, de todos modos, toma las siglas para indicar los manuscritos y los textos de Nietzsche. Mette, en efecto, no distinguía entre obras publicadas por Nietzsche, ediciones no comerciales y manuscritos autorizados; cf. F. Nietzsche, *Werke und Briefe. Historisch-kritische Gesamtausgabe*, München, 1933, vol. I, pp. XXXI ss.

quería mantener en secreto. La eKGWB, en cambio, no estando condicionada por el formato libro y las exigencias del mercado editorial, ha podido disponer los escritos de Nietzsche siguiendo rigurosamente la clasificación teórica hecha por Montinari.

2. Búsquedas textuales y citas

Una de las ventajas de una edición digital es la posibilidad de hacer búsquedas léxicas. La eKGWB dispone de una serie de funciones de investigación simples y eficaces. A medida que se tecléa una palabra en la casilla de búsqueda, un menú desplegable va presentando una lista de todas las palabras contenidas en la obra de Nietzsche que comienzan con las letras tecléadas. Esto permite ver inmediatamente si la palabra que estamos buscando se encuentra entre las utilizadas por Nietzsche y conocer las eventuales variantes en la ortografía decimonónica. Una vez enviada la búsqueda, se obtiene no sólo una lista de todas las recurrencias de esa palabra, sino también el número de las unidades textuales en las que está presente. En la casilla de búsqueda se pueden usar los llamados caracteres *jolly*: el asterisco, que sustituye un conjunto de caracteres, o la interrogación que sustituye un solo carácter. Si por ejemplo intentamos buscar todas las recurrencias de las palabras que tienen que ver con Apolo y lo apolíneo, bastará buscar 'Apol*' para encontrar *Apollo*, *Apollon*, *Apollos*, *Apollinisch*, etc. Si, como ocurre a menudo, Nietzsche oscila entre c y k en la ortografía de nombres como Perikles, bastará escribir 'Peri?les' para obtener las recurrencias de las dos versiones. Si buscamos una frase concreta, por ejemplo «Leidenschaft der Erkenntnis», bastará con escribirla en la casilla de búsqueda entre comillas (con «Leidenschaft der Erkenntni*» se obtendrá también las recurrencias de «Leidenschaft der Erkenntniß»).

La búsqueda avanzada permite elegir, en el caso de la búsqueda de varias palabras, si se prefiere obtener la lista de las unidades textuales en las que aparece al menos una de ellas, o bien aquellas en las que aparecen ambas palabras. Por ejemplo, si se digita 'Wagner' y 'Cagliostro' en la búsqueda y se elige la opción 'todas las palabras', se obtienen los 6 pasajes en los que los nombres de Wagner y Cagliostro aparecen juntos; si no se hubiese elegido esta opción, habrían sido listados los 502 pasajes que contienen al menos uno de los dos nombres. La búsqueda avanzada, además, tiene la posibilidad de especificar en qué partes de la obra de Nietzsche se quiere lanzar la búsqueda: por ejemplo, se puede requerir buscar la palabra 'Dionysos' sólo en *El nacimiento de la tragedia* y en el *Crepúsculo de los ídolos*, o bien la palabra 'Wissenschaft' sólo desde el aforismo 343 al aforismo 383 de *La gaya ciencia*.

La lista de las recurrencias, o una parte, puede ser imprimida para poder trabajar con ella cuando no se dispone de un ordenador o de una conexión a internet. Es posible incluir en la lista el texto completo de los pasajes que contienen la recurrencia (por ejemplo, el texto completo de los seis aforismos que contienen la palabra 'Wissenschaft' en el ejemplo citado arriba); o bien sólo un extracto que incluye sólo los 40 caracteres anteriores y posteriores a la palabra buscada; o también se puede simplemente imprimir la lista de las referencias bibliográficas en las que aparece la palabra buscada, por ejemplo los números de los aforismos.

Aunque se basa en el texto de la *Gesamtausgabe*, la eKGWB no es una mera reproducción digital de la KGW/KGB. Hemos visto que desde un punto de vista filológico las dos ediciones no son idénticas porque el texto de la edición impresa no ha sido actualizado; y desde un punto de vista bibliográfico se trata claramente de dos ediciones autónomas. Para no alimentar esta confusión —típica de los otros «recursos» electrónicos que no se consideran verdaderas ediciones electrónicas, sino simples instrumentos auxiliares de las ediciones impresas— la eKGWB no proporciona un sistema de concordancias con los volúmenes y la paginación de la KGW/KGB. Dispone, en cambio, de un sistema específico de catalogación digital que atribuye a cada obra, capítulo, aforismo o fragmento una dirección de internet única, estable y citable. Por ejemplo, el primer párrafo de *El Anticristo* se halla en la dirección web <http://www.Nietzschesource.org/eKGWB/AC-1>, el fragmento póstumo 10[1] del otoño de 1887 se puede localizar en la dirección [http://www.Nietzschesource.org/eKGWB/NF-1887, 10\[1\]](http://www.Nietzschesource.org/eKGWB/NF-1887_10[1]), la parábola del segundo Zarathustra titulada «Das Tanzlied» corresponde a la dirección <http://www.Nietzschesource.org/eKGWB/Za-II-Tanzlied>, etc. Para citar un pasaje de la eKGWB en un artículo académico es suficiente con completar la indicación bibliográfica normal por la dirección web, por ejemplo: «Friedrich Nietzsche, *Der Antichrist*, § 1, en *Digitale Kritische Gesamtausgabe Werke und Briefe*, ed. de Paolo D'Iorio, Paris: Nietzsche Source, 2009, <http://www.Nietzschesource.org/eKGWB/AC-1>. Como se ve puede ver, aunque no se refiera a las páginas de la *Gesamtausgabe*, el uso de las siglas normalizadas de la versión impresa hace que la dirección web sea inmediatamente comprensible para los investigadores de Nietzsche y permite encontrar fácilmente el pasaje citado no sólo en la edición alemana, sino también en todas las traducciones existentes. Estas características hacen de la eKGWB una de las primeras ediciones digitales susceptibles de ser utilizadas y citadas en la búsqueda académica.

3. Nietzsche para todos

La *Gesamtausgabe* de las obras de Nietzsche es una espléndida edición, bien editada y bien impresa, pero desgraciadamente no está a disposición de todos los bolsillos: los 65 volúmenes hasta ahora publicados cuestan aproximadamente 8.500 euros. La *Studienausgabe* es económica (150 euros), pero está incompleta y no ha sido actualizada. La edición en cd-rom ya no está disponible (y cuando lo estaba costaba 2.000 DM), mientras que la suscripción de la versión en internet de IntelLex Corporation está reservada en cualquier caso a las bibliotecas. Frente a esta situación, la eKGWB se ha esforzado en producir una edición científica de la obra de Nietzsche, fiable y actualizada, y de ponerla a disposición de todos, gratuitamente, en internet. Desde un punto de vista jurídico, hemos podido hacerlo porque el texto establecido por Colli y Montinari es ya de dominio público. En Alemania, en efecto, los derechos relativos a las ediciones científicas caducan veinticinco años después de la primera publicación de la obra.

No sólo la eKGWB está disponible gratuitamente, sino que también puede ser utilizada libremente para fines de investigación y enseñanza: un traductor puede utilizarla como texto base para su traducción y un profesor puede extraer antologías y distribuirlas a los estudiantes en formato digital o impreso. De cualquier modo, al compartir y utilizar esta obra deben respetarse tres condiciones

importantes: 1) se debe citar siempre la fuente e indicar correctamente la dirección web; 2) las obras derivadas, como por ejemplo las traducciones, deben ser distribuidas con la misma licencia; 3) está prohibida cualquier forma de utilización comercial no autorizada²¹. Puesto que la realización de esta edición ha sido financiada por instituciones públicas, la Comisión Europea y el Centre National de la Recherche Scientifique, nos ha parecido obligado el poner los resultados de nuestro trabajo a disposición de todos los restantes investigadores.

Nietzsche es un autor difícil y aristocrático, que escribía para pocos. Pero su aristocracia no es la del privilegio económico o social. Quien quiera entenderlo de verdad, quien quiera medirse con sus textos, no debe encontrar otras barreras que las del interés filosófico y de la inteligencia: la renta o la posibilidad de consultar buenas bibliotecas no deben entrar en juego. Sus obras son para todos, o quizás para nadie, pero no deben ser sólo para algunos.

[Traducción de Marco Parmeggiani
Universidad de Málaga]

21. La eKGWB, como todas las obras de la Nietzsche Source, está publicada con licencia Creative Commons General Public License «Attribution, Non-Commercial, Share-Alike», versión 3.0, cf. <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>.